

ostrý vítr

Scharfer Wind

13.7. - 22.7.2012

prouděníströmungen

Obvykle si spojujeme termín „kulturní centrum“ s institucí, která má spíše státní rámeček. Existují kulturní centra cizích států v Čechách i česká kulturní centra v zahraničí. Může jít ovšem také o centrum v jiném smyslu – o kulturní centrum jako středobod, v němž se prolínají nejrůznější tvůrčí linie a přístupy. Kulturní centrum Řehlovice je takovým místem. Na pozemku bývalého statku s pivovarem se střetávají jak lidé a umělecká díla, tak nejrůznější ideje. Jedním z nejstarších projektů centra je řehlovické sympozium Proudění, kterého se každoročně účastní umělci z obou stran hranice, aby zde tvořili na pečlivě zvolené téma. Během týdne sdílejí umělci společné prostory a intenzivně tvoří. Statek v Řehlovicích jim poskytuje prostor, kde mohou pracovat samostatně a současně zůstat v komunitě podobně smýšlejících osob.

Letošní ročník řehlovického sympozia charakterizoval podivný názvoslovný střet. Do poklidného tvůrčího týdne – nazývaného již léta příznačně Proudění, vniklo tento rok téma Ostrého větru, které se pro přítomných 21 umělců stalo symbolem reflexe současného stavu společnosti, kultury, ekonomické situace a médií.

Právě svět médií, mediální zkreslování reality a především pak mediální interpretaci ekonomické recese a návodům na její překonání, věnovali umělci největší pozornost. Přítomnost finanční krize je patrná v instalaci řecké umělkyně žijící v Německu Despiny Olbrich-Marianou. Instalace v prostoru **Dvakrát cizí** je osobní výpověď umělkyně, která ekonomickou krizi v zemi svého původu pohnutě sleduje z povzdálí. *„Ostrý vítr, který proudí Evropou, je krize finanční a krize eura. Jsem Řekyně, žijící v Německu, a necítím se opravdu doma ani v Německu ani v Řecku, v mé vlasti, jejíž dramatická situace je pro mne velmi významná a proto jsem ji zde výtvarně zpracovala. Ve vlajce jsou vyšita slova „zrádci“ a „zrazení“.“*

Vratkou a klamnou povahou návodů na překonání krize, kterou šíří zpolitizovaná a bulvární média zachytila ve svém díle **Když všechno selže** umělkyně Brigitte C. Reichl. Z plastových nákupních tašek upletla žebřík, který je zavěšen u stropu a vypadá, že vede nahoru. Plastové tašky – symboly globalizace – pocházejí od známých obchodních řetězců. Žebřík líbivě nabízející cestu ven z krize selhává, neboť je *„postavený z falešných idejí“*. *„Kdo se na ten spletenec odváží, shledá hned svůj osudový omyl...“*. Jinou polohu mediálního zkreslování reality zpracovává ve svém objektu **Mediální bublina** Mária Hromadová. *„Díky ostrému větru bublina praskne, ale již vzniká další, na kterou se upínají zraky.“*

Můj objekt představuje obraz mediálních bublin, které již přetékají přes okraj a ostrý vítr je může odfouknout, nebo zničit.“ Vztahu mezi ostrým větrem a světem médií, mezi skutečností a dezinformovaností se věnovala také Magda Jochcová v díle **Krystal** a Miloš Cettl kineticko - akustickým objektem **Scharfstrý Windtr**.

Probíhající ekonomická krize má negativní dopad na společnost a život rodiny a jednotlivce. Nejistota, jako doprovodný jev recese, způsobuje pocit ohrožení, který ve společnosti (a zvláště v té postkomunistické) utužuje napjaté vztahy. Reliéf Heleny Hlušíčkové **Ostrý vítr lišáčkovi nevadí /grafická bajka o lišáčkovi a králíčkovi/** na uvedený stav reaguje. Umělkyně použila motiv z Ezopových bajek o zvířatech. Vychytralý lišák kontroluje svoji pohodlnou pozici nad zajícem zmítaným větrem. Jinak se k problému ztráty pevného bodu v současné společnosti vyjádřila svým dílem **Všechno plyne** Gaby Baltha. Série fotografií zachycuje předměty ve stádiu tání, jako metaforu fenoménu tekutosti, jak ho definoval ve svém díle *Tekutá modernita* Zygmund Bauman.

Krise ve společnosti a ztráta „tradičních“ hodnot je přítomna také v díle umělkyně Susanne Pochowski, Lenky Holíkové, Zuzany Hromadové **Nestabilní prostor**, Jana Korbelíka **Dyk si člověk jinak nic nelajstne!**, ve videoartu Iluze...? dvojice umělců Paula Bachera a Coriny Ohrndorf.

Ostrému větru jsou vystavena také naše těla. Křehká skořápka se proměňuje, aby odolala. Na videu umělkyně Ivy Červinkové **Stůj rovně, narovnej se!** stojí autorka s odhalenými zády. Sledujeme její boj s tím, aby stála rovně. Akce je současně zaznamenána do voskových otisků zad, které leží na zemi. Otisk těla lze přirovnat ke zpovědi ženy, která vede sama se sebou dialog. Zkoumá svoji tělesnost a hledá odpověď na to, jakou roli hraje lidské tělo ve společnosti obecně.

V době krize není ohrožováno pouze naše tělo. Zkouškám je vystavováno i naše soukromí. Ztráta a znovunalézání stability se staly námětem soch Mariany Alasseur **Opři se** i společného díla Dirka Montaga a Marka Rubce nazvaného **Hobo Caravan 4 Poor Artists**. Umělec André Uhlig **Kolo** života poukazuje na osamocenosť a izolaci v souvislosti s digitálními médii a běžnou komunikací.

Tématem ostrého větru jako zdroje energie, který umělce inspiruje, se na sympoziu zabývala Martina Staňková **Ostrý vítr**, Zuzana Hromadová **Energie, která může bořit nebo tvořit**, Renáta Drábková rozměrnou kresbou **Víření**, Alrun Krauß **Oltář myšlení** nebo Vladimír Kovařík v kinetickém objektu **Proti větru se nedá....**

Rozlehlý pozemek řehlovického statku je odříznut od okolního světa. Chrání své obyvatele před nástrahami větru a nabízí intimní prostor k tvoření všeho druhu. Inspiraci místem statku jako „ochrany před větrem“ lze odhalit v díle **Závětří** Marka Rubce i ve dvojici dřevěných soch Svatopluka Klimeše **Samsa a Samsová**. Přihlédneme-li k interpretaci *Proměny*, která počítá s Řehořem Samsou jako s živitelem rodiny, který se stal náhle nepotřebným, stává se také hmyz „Samsová“ nadbytečný. Kafkův akt proměny lze však vyložit také jako symbolické zobrazení osamělosti a bezradnosti před vlastním údělem.

Žijeme v pozoruhodné době, kdy se zdá, že nic není pevné a v pořádku. Záleží pouze na nás, jaký postoj k době, ve které žijeme zaujmeme. Umělci, kteří se zúčastnili čtrnáctého ročníku sympozia se stali jejími aktéry i pozorovateli.

Martina Zuzaňáková

Der Begriff „Kulturzentrum“ bezeichnet gewöhnlich eine staatliche Institution. Es gibt Kulturzentren anderer Länder in Böhmen und tschechische Kulturzentren im Ausland. Ein Kulturzentrum kann jedoch auch was anderes bedeuten:

Ein Zentrum als ein „Mittelpunkt“, wo sich die verschiedensten kreativen Linien und Ansätze treffen – wie im Kulturzentrum Řehlovice. Auf einem ehemaligen Gutshofs- und Brauereigelände treffen sich Menschen, Kunstwerke und Ideen. Eines der ältesten Projekte des Zentrums ist das Symposium Strömungen/Proudění, an dem jährlich Künstler aus Deutschland und Tschechien teilnehmen, um an einem ausgewählten Thema zu arbeiten. Während der Woche leben die Künstler in gemeinsamen Räumen und arbeiten intensiv. Der alte Meierhof in Řehlovice bietet ihnen einen Raum, wo sie in Ruhe arbeiten können und gleichzeitig in einer Gemeinschaft von Gleichgesinnten bleiben.

Beim diesjährigen Symposium ergab sich ein Begriffskonflikt: In die ruhige kreative Woche, seit Jahren treffend Strömungen genannt, brachscharfer Wind ein. Der wurde für die 21 Künstler und Künstlerinnen zum Symbol der Reflexion über den aktuellen Stand der Gesellschaft, Kultur, Wirtschaft und auch der Medien.

Die Welt der Medien, die mediale Verzerrung der Wirklichkeit und vor allem die mediale Interpretation der wirtschaftlichen Rezession und die Anweisungen zu ihrer Überwindung stand im Zentrum der Aufmerksamkeit der meisten Künstler. Die Finanzkrise ist spürbar in der Installation von Despina Olbrich-Marianou. Die Rauminstallation **Doppelt fremd** ist eine persönliche Aussage der Künstlerin, die die Wirtschaftskrise in ihrem Heimatland betroffen aus der Ferne beobachtet. „Ein ‘Scharfer Wind’, der durch Europa bläst, ist die Finanz- und Eurokrise. Als in Deutschland lebende Griechin, die sich weder in Deutschland noch in Griechenland so richtig heimisch fühlt, ist für mich die dramatische Situation in meinem Heimatland Griechenland so bedeutend, dass ich sie hier künstlerisch umgesetzt habe. In der Fahne sind Worte „Verräter“ und „Verratene“ gestickt.“

Die unsichere und trügerische Natur der Anweisungen zur Krisenbewältigung, die die politisierten Medien verbreiten, erfasste in ihrem Werk **Wenn alle Stricke reißen** Brigitte C. Reichl. Eine Leiter, aus Plastiktüten geflochten, hängt von einer hohen Decke und scheint durch eine Luke in der Decke hinauszuführen: Plastiktüten bekannter Handelsketten, Symbole für Konsumversprechungen. Diese Leiter bietet einen trügerischen, wenn auch attraktiven Ausweg aus der Krise an. „Doch wer sich auf diese zusammengeflochtene Leiter begibt, wird schnell bemerken, dass dies ein fataler Fehler war...“ Eine andere Position der medialen Verfälschung der Realität bearbeitet Mária Hromadová in ihrem Objekt **Mediale Blasen**. „Dank scharfem Wind platzt die Blase, aber schon entsteht die Nächste, die die Blicke aller fesselt. Mein Objekt ist ein Abbild dieser medialen Blasen, die schon überschwappen, der scharfe Wind kann sie wegblasen – oder auch vernichten“.

Der Beziehung zwischen dem scharfen Wind und der Welt der Medien, zwischen Realität und falscher Information ist die Arbeit **Kristall** von Magda Jochcová und das kinetisch-akustische Objekt **Scharfstrý Windtr** von Miloš Cettl gewidmet.

Die anhaltende Wirtschaftskrise hat negative Auswirkungen auf die Gesellschaft und auf das Leben der Familien und Menschen. Aus der Unsicherheit der Rezession heraus kommt das Gefühl der Bedrohung, das in der Gesellschaft – vor allem in der postkommunistischen – die zwischenmenschlichen Beziehungen zerstört. Das Relief **Scharfer Wind stört das Füchschchen nicht (bildhafte Fabel über das Füchschchen und das Häschchen)** von Helena Hlušíčková reagiert auf diesen Zustand. Die Künstlerin nahm ein Motiv aus den Äsop-Fabeln. Der schlaue Fuchs hält seine komfortable

Position oberhalb des Hasen, der durch den Wind gebeutelt wird. Anders äußerte sich zum Verlust eines festen Punktes in der heutigen Gesellschaft Gaby Baltha in ihrer Arbeit **Alles fließt**. Eine Reihe von Fotos zeigt Objekte in der Phase des Schmelzens, als eine Metapher des Flüssig-Sein-Phänomens, wie ihn in seinem Buch Flüchtige Moderne Zygmund Bauman definiert hat.

Die Krise in der Gesellschaft und den Verlust der „traditionellen“ Werte ist auch in den Arbeiten von Susanne Pochowski, Lenka Holíková, Zuzana Hromadová **Unstabiler Raum**, Jan Korbelík **Man gönnt sich ja sonst nix!**, in einer gemeinsamen Videoinstallation von Paul Bacher und Corina Ohrndorf.

Dem scharfen Wind werden auch unsere Körper ausgesetzt. Eine brüchige Schale verwandelt sich, um zu widerstehen. Auf dem Video von Iva Červinková **Steh gerade! Bück dich nicht!** sehen wir den Rücken der Künstlerin. Sie versucht gerade zu stehen. Ähnliches ist auch in den Wachsabdrücken von Rücken verschiedener Menschen, die am Boden liegen, sichtbar. Der Abdruck des Körpers kann mit der Beichte einer Frau, die einen Dialog mit sich selbst führt, verglichen werden. Sie untersucht ihre Körperlichkeit und sucht Antworten auf die Frage nach der Rolle des Körpers in der Gesellschaft.

In den Zeiten der Krise ist nicht nur unser Körper bedroht. Auch unsere Privatsphäre wird getestet: Verlust und Wiederfindung von Stabilität war das Thema der Skulptur von Mariana Alasseur **Lehne dich an** und der gemeinsamen Arbeit von Dirk Montag und Marek Rubec **Hobo Caravan 4 Poor Artists**. André Uhlig **Rad des Lebens** weist auf die Einsamkeit und Isolation im Zusammenhang mit den digitalen Medien und Kommunikation im Alltag hin.

Scharfer Wind als Energiequelle, die den Künstler inspiriert: Speziell in den Arbeiten von Martina Staňková **Scharfer Wind**, Zuzana Hromadová **Energie, die zerstört oder formt**, Renata Drábková mit der meterlangen Zeichnung **Schwirren**, Alrun Krauß **Altar des Denkens** und Vladimír Kovařík mit seinem kinetischen Objekt **Gegen den Wind geht es nicht...**

Das große Areal des Gutshofes ist von der Außenwelt abgeschnitten. Es schützt die Bewohner vor den Gefahren des Windes und bietet einen vertrauten Raum für kreative Tätigkeit aller Art. Die Inspiration durch den Hof als Windschutz können wir in der Arbeit **Windfang** von Marek Rubec sehen oder in zwei Holzskulpturen von Svatopluk Klimeš, **Samsa und Samsová**. Eine Interpretation von Kafkas Verwandlung zeigt Gregor Samsa als einen Familiernährer, der plötzlich nutzlos geworden ist, und das Insekt namens „Samsová“ wird jetzt auch redundant. Kafkas Akt der Verwandlung können wir auch als eine symbolische Darstellung der Einsamkeit und Hilflosigkeit vor dem eigenen Schicksal sehen.

Wir leben in einer merkwürdigen Zeit: Nichts ist scheinbar „fest“ und in Ordnung.

Künstler, die an dem vierzehnten Symposium Strömungen/Proudění teilgenommen haben, wurden zu Akteuren und Beobachtern.

Martina Zuzaňáková





Mariana Alasseur

Opři se | Lehne dich an

dřevo, kov | Holz, Metall

Každý se může opřít a nalézt stabilitu v sobě samém, ať se kolem něj děje cokoli. Sílu v sobě má každý. Vystavená socha není hotová, je připravená k propojení...

Jeder kann sich anlehnen und Stabilität finden, was auch immer um ihn passiert. Jeder hat Kraft in sich. Die ausgestellte Skulptur ist nicht fertig, sie ist zum Andocken bereit...







Paul Bacher | Corina Ohrndorf

Illusion...? | Iluze...?

Videoinstallation | videoinstalace

Wird alles dazu? Ist es das nicht sowieso...

Takhle se všechno stane? Stejně to tak bude...

Händeschütteln / Geste der Begrüßung / Geste der Verbindlichkeit

Potřesení rukou / Pozdravné gesto / Zavazující gesto

Die Wahrnehmung ist durch die Perspektive bestimmt / Tisch als Ort der Versammlung

Perspektiva určuje vnímání / Stůl je místo shromažďování

Verabredung Zusammenhalt Teilhabe Demokratie Verbindlichkeit Gestaltung

Zuversicht Gemeinschaft Versammlung

*Dohoda soudržnost zúčastnění demokracie pocit zavázání tvorba důvěra
společenství shromáždění*



Gaby Baltha

Alles fließt | Všechno plyne

Photographie | fotografie

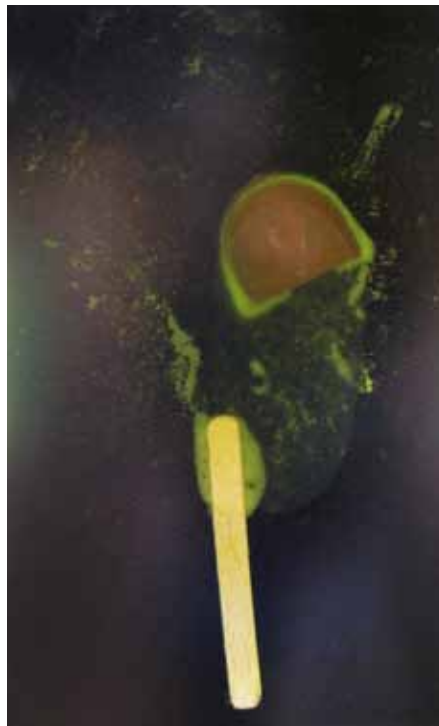


Wir befinden uns in einem Auflösungsprozess tradierter gesellschaftlicher Strukturen. Trotz spürbarer Bedrohung eröffnen sich auch neue Perspektiven, wie zum Beispiel die „Liquid Democracy“.

In Gaby Balthas Arbeit steht geschmolzenes Eis symbolisch für diesen Prozess und ist Metapher für unsere materialistisch geprägte Lebensweise.

Probíhá proces rozpouštění tradičních společenských struktur. Přes pocit ohrožení se nám otevírají i nové perspektivy jako třeba „Liquid Democracy“.

Rozpuštěný led práce Gaby Baltha symbolizuje tento proces a je metaforou našeho materialistického způsobu života.









Marek Borsányi

dřevo, kov, beton, oheň | Holz, Metall, Beton, Feuer

hedvábí · beton

kámen · vítr

vlaštovky · psi

slunce · déšť

seide · beton

stein · wind

schwalben · hunde

sonne · regen

(opravuji šachy, které po deseti letech podléhají rozkladu, ve dvou figurách si postavily hnízdo vosy)

(ich repariere das schachspiel, das nach zehn jahren dem verfall anheim fällt, in zwei schachfiguren haben sich die wespen eingenistet)

Lavice k pozorování vlaštovek nad rybníkem, živel vtisknul tento pohyb vlaštovek do dřeva.

Auf der Bank sitzend kann man den Flug der Schwalben beobachten. Das Element hinterläßt den Abdruck der Schwalben im Holz.



Miloš Cettl

Scharfstrý Windtr

kompresor, elektronika, plastové trubky | Kompressor, Elektronik, Plastikrohre

Vítr zní!

Wind macht Klang





Ivana Červinková

Stůj rovně! Narovnej se! | Stehe gerade! Nicht bücken!

videoinstalace, vosk | Videoinstallation, Wachs

Doma nám říkali: stůj rovně!, narovnej se!, podívej se, jak stojíš... jak budeš jednou vypadat...

*Ständig wurde uns gesagt: steh gerade! nicht bücken!, schau, wie du stehst
... denk an deine Figur*









Renáta Drábková

Víření | Schwirren

pastelky, papír | Buntstifte, Papier

Energie je všude kolem nás. Tanec, pohyb, slova, víření ji může rozechvět a rozeznít.

Energie ist um uns herum - Tanz, Bewegung, Wort und Schwirren kann sie zum Ertönen bringen.





Helena Hlušíčková

**Ostrý vítr lišáčkovi nevadí (grafická bajka o lišáčkovi a králíkovi) |
Scharfer Wind stört das Füchschen nicht (bildhafte Fabel über das
Füchschen und das Häschen)**

keramika | Keramik

Nakolik se necháváme ovlivnit ostrým větrem záleží na osobní integritě a na místě, které zaujímáme v potravním řetězci společnosti.

Inwiefern wir uns durch den scharfen Wind beeinflussen lassen, hängt von unserer Integrität und von unserem Stand in der Nahrungskette der Gesellschaft ab.







Lenka Holíková

Neviditelné ruce | Unsichtbare Hände

intervence | Intervention



Ve společnosti převládá Ostrý vítr s ostrými lokty.
Akce s řehlovickými dobrovolníky na tento neduh upozorňuje.
Během celého sympozia podporovali nezištně umělce.
Mapa jejich činností odkazuje k tomu, co ve společnosti
chybí – ochota pomoci, solidarita. Zároveň poukazuje
na všudypřítomné neviditelné ruce, kterých je při tvorbě
každého uměleckého díla potřeba.

*In der Gesellschaft herrscht scharfer Wind mit harten Ellenbogen.
Mit der Aktion der helfenden jungen Kunstassistenten weise ich darauf
hin: Vier junge Freiwillige haben auf dem Hof eine ganze Woche die
Künstler unterstützt. Das Fehlende in der Gesellschaft: gegenseitiges
Helfen, Solidarität. Und allgegenwärtige unsichtbare Hände, die beim
Schaffen immer mitwirken.*

Ivo Roznos, Štěpán Korčák, Jakub Kolina Kolář, Katya Kovaljova



Mária Hromadová



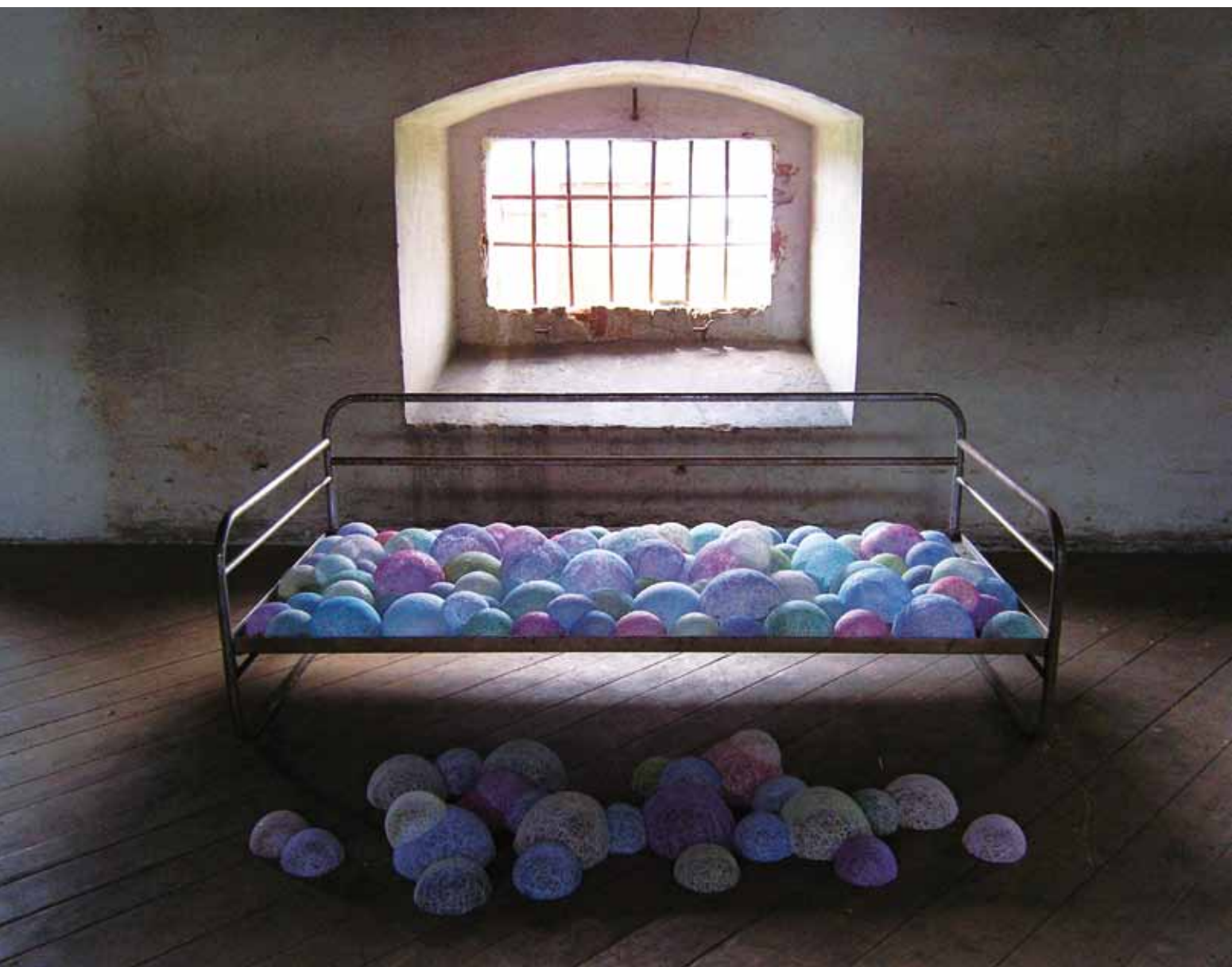
Mediální bubliny | Die Medienblasen

příze, lepidlo | Faden, Klebstoff

Již dlouho se mluví o krizi hospodářské, evropské a následně společenské. To vše má špatný vliv na rodinu a na každého jedince. Každé zakolísání v ekonomice nebo v politice je zneužito a médii účelově nafouknuto. Někdy slouží tyto mediální bubliny k zakrývání skutečného problému. Díky ostrému větru bublina praskne, ale již vzniká další, na kterou se upínají zraky. Objekt představuje obraz mediálních bublin, které již přetékají přes okraj a ostrý vítr je může odfouknout nebo zničit.

Schon lange wird über die Wirtschafts-, Europa- und folglich auch Gesellschaftskrise geredet. Das alles hat einen schlechten Einfluss auf die Familie und auf jeden Einzelnen auch. Jede Schwankung in der Wirtschaft oder in der Politik wird missbraucht und die Medien blasen sie auf. Manchmal dienen diese Medienblasen der Verdeckung des wirklichen Problems. Dank scharfem Wind platzt die Blase, aber schon entsteht die nächste, die Aufmerksamkeit aller auf sich zieht. Das Objekt ist ein Abbild dieser medialen Blasen, die schon überschwapen und der scharfe Wind kann sie wegblasen – oder auch vernichten.







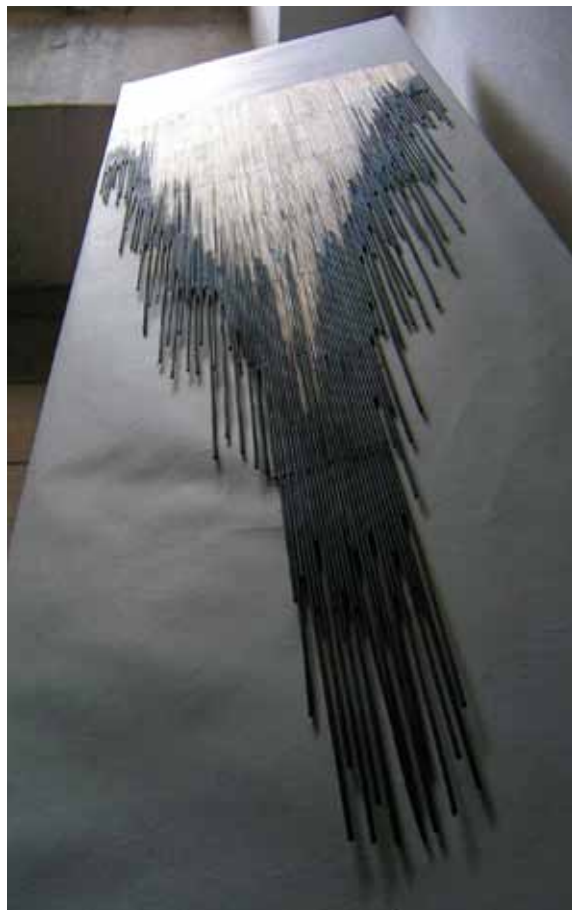
Zuzana Hromadová

**Energie, která může bořit nebo tvořit |
Energie, die zerstören oder formen kann**

špejle, lepicí páska | Holzstäbchen, Klebeband

Nejistota vede ke strachu a ze strachu je člověk schopný všeho.
Stabilita je stav subjektivní. Důležité je rozpoložení v jakém ji hodnotíme...

*Die Unsicherheit führt zur Angst, durch die Angst wird Mensch zu allem fähig.
Stabilität ist ein subjektiver Zustand. Wichtig ist die Stimmung, in der wir sie bewerten.*









Magda Jochcová

Krystal | Kristall

papírové trubky, barva | Papprolle, Farbe

Pod přemírou informací a dezinformací se může zcela skrýt podstata. Někdy pátráme, často musí přijít ostrý vítr a může nám odhalit cestu.

Unter einem Übermaß an Information und Desinformation kann sich das Wesentliche völlig verstecken. Manchmal forschen wir nach, oft muss scharfer Wind kommen und uns den Weg freilegen.





Svatopluk Klimeš

Proměna 2012 | Verwandlung 2012

dřevo, oheň | Holz, Feuer

Svatopluk Klimeš rozšířil a povyprávěl příběh od Franze Kafky Proměna. K příběhu Proměny Řehoře Samsy si přidal ještě příběh „Samsové“.

Svatopluk Klimeš erweiterte die Erzählung „Die Verwandlung“ von Franz Kafka und erzählte sie nach. Zur Geschichte von Gregor Samsa kam noch die Geschichte der Frau Samsa.





Jan Korbelík

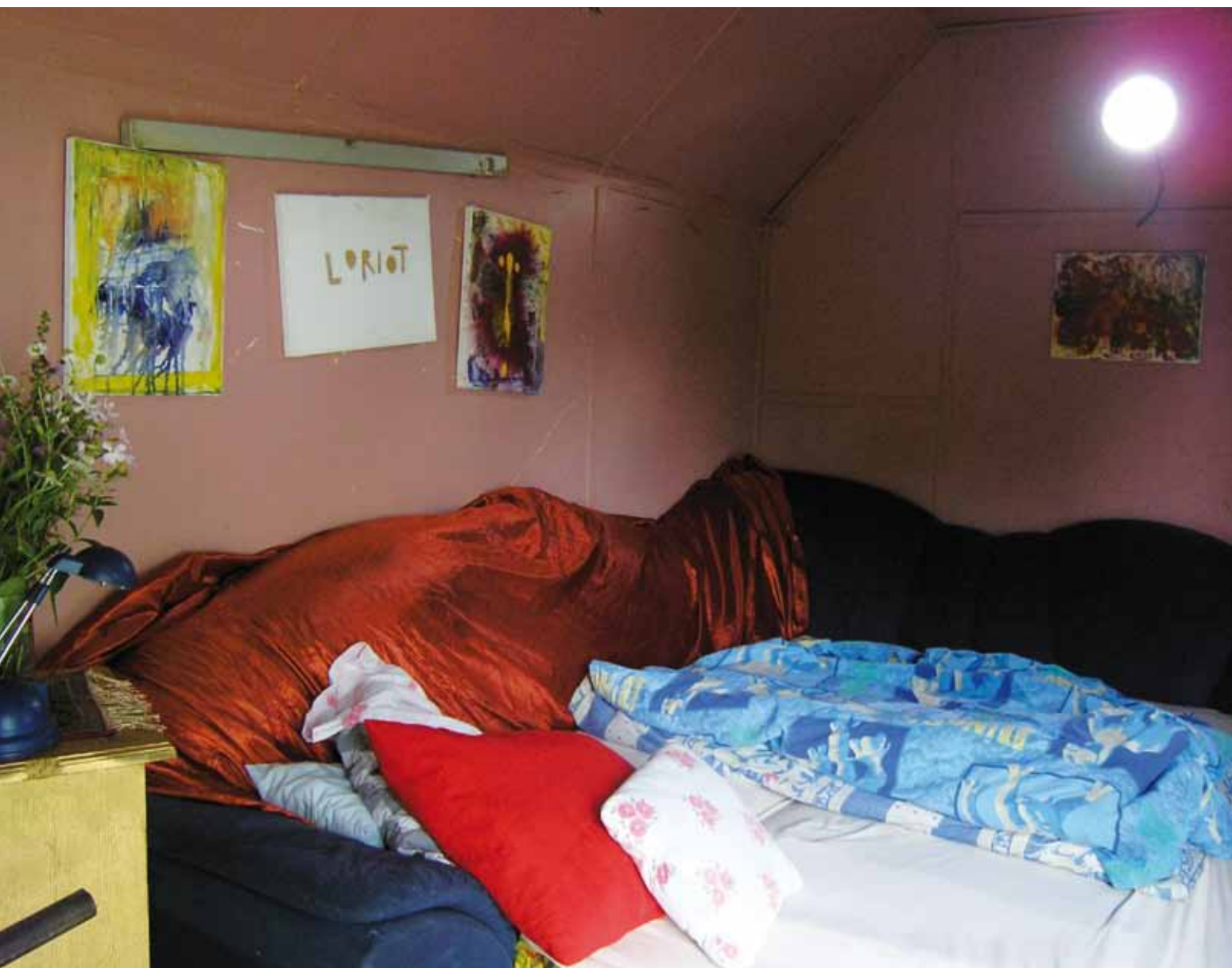
Man gönnt sich ja sonst nix! | Vobčas si člověk vyhodí z kopejtka.

Maringotka naplněná vším | Bauwagen, mit allem gefüllt.

Maringotka s průměrnou, byť i ležérní lehací soupravou. Ale noční stolek musí být holt z masívní platiny. Stůl, postavený na kolečku, ale na stěnách originály starých mistrů, ostrý větrák – z 24karátového zlata.

Ein Bauwagen mit einer mittelmäßigen, jedoch gemütlichen Liegegarnitur. Der Nachttisch muss aber aus massiven Platin sein. Ein Tisch, aufgestellt auf einem Schubkarren, an den Wänden aber Bilder alter Meister, und scharfer Windbläser – aus 24-Karat-Gold.







Vladimír Kovařík

Proti větru se nedá... | Gegen den Wind geht es nicht...
dřevo | Holz





Alrun Krauß

Denkaltar | Oltář myšlenek

dřevo, plast, barva | Holz, Plastik, Farbe

Menschen sind Ausgang von Denken und Eingang für Denken.

Lidé jsou výsledkem i východiskem myšlení.

Unterschiedliche Formen von Anwesenheit und Schnelligkeit des Denkens.

Rozličné formy přítomnosti a rychlosti myšlení.

Bewegt durch geistigen Wind und Gegenwind.

Rozpohybované duchovním větrem a protivětrem.







Dirk Montag, Marek Rubec

Hobo Caravan 4 Poor Artists

Installation | instalace

*Auch in stärksten Krisen siegt der Positivismus letztendlich
als Chance für einen Neubeginn. Medusa verliert ihre Augenmacht
und landet als entzauberte Attraktion in einer Geisterbahn.*



I v průběhu nejsilnějších krizí vítězí nakonec pozitivismus
jako naděje nového začátku. Medúza oslepne a končí jako
vypelichaná atrakce ve strašidelném zámku.

Despina Olbrich-Marianou

zmal fremd | Dvakrát cizí

Installation, Performance | instalace, performance



Ein „Scharfer Wind“, der durch Europa bläst, ist die Finanz- und Eurokrise. Eine Griechin, fühlt sich weder in Deutschland noch in Griechenland richtig heimisch. Die dramatische Situation in ihrem Heimatland ist so bedeutend, dass sie sie künstlerisch umgesetzt hat.

In die Fahne sind Worte „Verräter“ und „Verratene“ gestickt.

Ostrý vítr, který proudí Evropou, je krize finanční a krize eura. Despina Olbrich-Marianou je Řekyně žijící v Německu. Necítí se opravdu doma v Německu ani v Řecku, ve své vlasti, jejíž dramatická situace ji zasahuje natolik, že nemůže jinak.

Ve vlajce jsou vyšita slova „zrádci“ a „zrazení“.



DRACHME
EURO



€10M

Susanne Pochowski

Leinwand, Farbe | plátno, barva

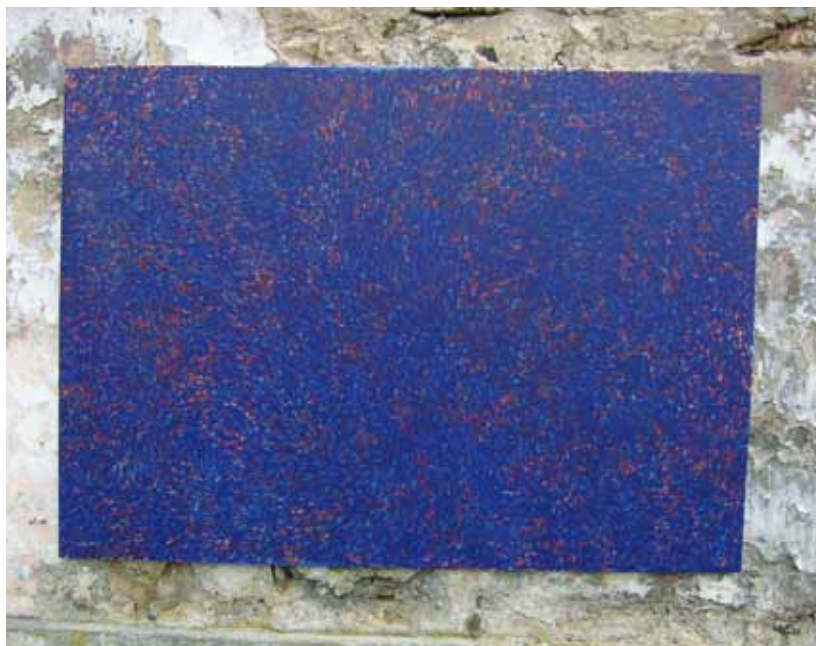
instalace | Installation

Hat es überhaupt Sinn, noch nach etwas zu suchen, und kann jemand, der sich mit diesen simplen Fragen abquälen muß, noch auf etwas stoßen, das er nicht nach Nützlichkeitswert beurteilt und allein schon deshalb gut heißt?

(Der Lebensläufer, Peter Nádas)

Má to vůbec smysl, ještě něco hledat, může vůbec někdo, kdo se musí trápit těmito jednoduchými otázkami, ještě narazit na něco, co neposuzuje a neakceptuje pouze kvůli užitečnosti?

(Der Lebensläufer, Peter Nádas).





Brigitte C. Reichl

Wenn alle Stricke reißen – Když vše selže

Supermarkt-Plastiktüten | igelitky z obchodáků

Schön bunt und einladend hängt die Rettungsleiter da und scheint der Ausweg aus dem finsternen Loch zu sein. Doch wer sich auf diese zusammengeflochtene Leiter begibt, wird schnell bemerken, dass dies ein fataler Fehler war...

Záchranný žebřík tu visí, je pestrý, vybízející, a vypadá jako východ z temné díry. Avšak kdo se na něj odváží, shledá hned svůj osudový omyl...





Marek Rubec

ZÁvětrí | WINDstille

papír, pastel | Papier, Pastellkreiden

Magická atmosféra je na statku symbolizovaná všudypřítomným stvořením – psem s nešťastnou minulostí, který nyní žije v idylickém prostředí, v bezpečí, v azylu. Neví, co se děje za branami, kde je cítit ostrý vítr. Možná, že ho občas ZÁvětrí, tuší...

Das allgegenwärtige Wesen, eine Hündin mit einer unglücklichen Vergangenheit, die jetzt in einer idyllischen Umgebung, in der Sicherheit, im Asyl lebt, symbolisiert auf dem Hof die magische Atmosphäre. Sie weiß nicht, was hinter dem Tor los ist, wo der scharfe Wind spürbar ist. Vielleicht WITtert sie ihn, ahnt etwas ...





Martina Staňková

Ostrý vítr | Scharfer Wind

plátno, akryl | Leinwand, Akryl

Vítr je živel, který přesahuje lidské síly. Je to čas, kdy se Martina Staňková vrací k pokoře, sklání se, zjišťuje, že její možnosti jsou omezené. Píše dopisy – prosebné, oslavné, děkující, tázající, nechápající, bouřící a nevěřící... Zve nás na místo, kde můžeme rozjímat, klást otázky sobě i Bohu. V tom svištění kolem nalézt svůj tvar a velikost.

Wind ist ein Element, das die menschlichen Kräfte übersteigt. Zeit, in der Martina Staňková zur Demut zurückkehrt, sich verneigt und feststellt, dass ihre Möglichkeiten beschränkt seien. Sie schreibt Briefe – Bittbriefe, Huldigungsbriefe, Dankbriefe, Fragebriefe, Nixverstehbriefe, stürmische und Ungläubigbriefe... Sie lädt uns an einen Ort ein, wo wir nachdenken und Fragen an Gott und uns selbst stellen können, um im Trubel herum unsere eigene Form und Größe zu finden.







André Uhlig

Wheel of Life | Rad des Lebens | Kolo života

Objektinstallation | Objektová instalace

Als die Bilder laufen lernten und die Kinosäle gefüllt waren, erlebte die analoge Kommunikation ihre Hochzeit. Heutzutage birgt die digitale Kommunikation des „Mausklickens“ eine Gefahr der Vereinsamung und Isolation. Der Wind bewegt eine neue Geschichte.

Když se obrázky naučily běhat a plnily se kinosály, prožívala analogová komunikace výsluní. Dnes se za digitální komunikací kliků myši schovává osamocení a izolace. Vítr rozpožhybuje nový příběh.





doprovodné aktivity | Begleitende Aktivitäten

Symposium bylo oficiálně zahájeno na Obecním úřadě starostou Josefem Macháčkem.

Odpoledne si umělci navzájem představili své projekty, svou tvorbu, své názory k tématu Ostrý vítr.

Již třetím rokem jsme se vydali, inspirováni panem Peterkou z Chráněné krajinné oblasti Českého Středohoří do neznámých míst tohoto pohoří. Na konci cesty nás překvapil Ostrý vítr s blesky a hromy. Scénérie s blesky a kulisa Středohoří s romantickými ruinami hradů nemohla být úchvatnější.

Počátek pracovního týdne byl věnován doprovodnému programu sympozia. Stal se dostatečnou inspirací a zamyšlením k následné tvorbě. V neděli večer se promítal film „Milujte své nepřátele“ o Přemyslu Pittrovi (režie Tomáš Škrdlant). Jedná se o česko-německý příběh plný pozitivních příkladů. Příklady, které v naší společnosti tolik chybí nebo jim není věnována dostatečná pozornost.

Dalším filmem byl dokument Víta Janečka „Závod ke dnu“ o nárustu nezaměstnanosti, následcích krize. Poté následovala pódiová diskuze na téma krize – morální, hospodářské, finanční, eura „Ostrý vítr“ s katolickým knězem Josefem Hurtem a podnikatelem, filantropem, nadějným politikem Martinem Hausenblasem. Napínavá diskuze byla moderovaná Steffenem Neumannem z redakce Sächsische Zeitung.

Cestou z krize může být oslava. Malá inspirace ve čtvrtek Kolínským karnevalem.

Symposium wurde offiziell am Samstag auf dem Gemeindeamt durch den Bürgermeister Josef Macháček eröffnet.

Am Nachmittag stellten sich die Künstler gegenseitig Projekte, Arbeiten und Ideen zum Thema Scharfer Wind vor.

Schon das dritte Mal sind wir, inspiriert durch Herrn Peterka vom „Naturschutzgebiet Böhmisches Mittelgebirge“ zu unbekannten Plätzen im Böhmisches Mittelgebirge gewandert. Am Ende des Weges hat uns der scharfe Wind mit Donnern und Blitzen überrascht. Die Bilder mit Blitzen, Mittelgebirge-Skyline und romantischen Burgruinen hätten nicht überwältigender und beindruckender sein können.

Der Anfang der Arbeitswoche wurde dem begleitenden Programm gewidmet. Somit schufen wir Inspiration und Zeit zum Nachdenken fürs Schaffen. Am Sonntag Abend wurde der Film „Lieben Sie ihre Feinde“ über Přemysl Pitttr (Regie Tomáš Škrdlant) gezeigt: Eine deutsch-tschechische Geschichte voller positiver Beispiele, die oft fehlen oder nicht beachtet werden.

Weitere Filmvorführung war der Dokumentarfilm von Vít Janeček „Race to the Bottom“ über den Zuwachs der Arbeitslosigkeit. Anschließend folgte eine Podiumsdiskussion „Scharfer Wind“ zum Thema Krise (Finanzkrise, Eurokrise, moralische Krise). Auf dem Podium waren katholischer Priester Josef Hurt und Unternehmer, Mäzen Martin Hausenblas, seit Kurzem in der Politik tätig. Moderiert wurde die spannende Diskussion von Steffen Neumann von der Sächsischen Zeitung.

Ein Weg aus der Krise kann auch durch eine Feier stattfinden. Eine kleine Inspiration durch den Kölner Karneval am Donnerstag



Řehlocup 2012

Rekordmani shráblí znovu pohár. FC Statek se znovu prosadil, díky jedné na plnou páru svištící Lokomotivě, proti hrůzně silným soupeřům. FC Rac Fac Praha se poprvé zúčastnil Řehlocupu, skončili na třetím místě, výtvarnická skupina FC Statek jim prostřelila síť gólem.

Augen Auf dostali taky pohár, holt 2. místo. Po léta se na Řehlocupu snaží Bocca Juniors, kdysi vítězi, letos prostě – 4. místo. Přelovice těsná hra se uhrála mezi Torpédem Most a Collegiem Bohemicum. Torpédo schramstlo 6. místo. Antikomplex se ve větší a silnější skupině A neprosadil a skončil na prvním místě odzadu – na sedmém. Zranění se nám opět nevyhnula.

Der Rekordmeister hat wieder den Pokal. FC Statek konnte sich dank einer auf Hochtouren laufenden Lokomotive (Torverhältnis 9:1) gegen das starke Teilnehmerfeld durchsetzen. Einzig der erstmals an dem Turnier teilnehmende und 3. platzierte FC Rac Fac Praha vermochte der Künstlertruppe ein Tor zu schießen. Augen Auf holte sich mit Platz 2 erneut einen Pokal. Vor Jahren noch immer wieder heißer Anwärter auf den Turniertitel enttäuschten Bocca Juniors auch 2012 mit einem 4. Platz. Mit dem denkbar knappsten Ergebnis setzte sich im Spiel um Platz 5 Torpedo Most gegen Collegium Bohemicum durch. Antikomplex konnte sich in der größeren und stärkeren Gruppe A knapp nicht durchsetzen und landete ohne Platzierungsspiel auf Platz 7. Leider sind Verletzungen nicht ausgeblieben.



dojmy účastníků | Impresen der Teilnehmer

Při sympoziu se snažím pomáhat koordinátorům, účastníci potřebují třeba poradit, přeložit, vysvětlit, kde je materiál apod. Dělán to moc rád, toto česko-německé spojování považuji za nesmírně důležité. Takže šlo u mě jednak o občasné ponoření se do tvorby, ale asi více o komunikaci/údržbu apod.

Jedna dobrá duše mi řekla – hele, zítra se budeš věnovat jen svým věcem! Tak jsem se stal druhý den bručounem, vyzkoušel si jednu novou techniku... no a ta veselá instalace v maringotce ... bylo to moc pěkné.

Ich helfe ein wenig den Koordinatoren beim Symposium, die Teilnehmer brauchen Ratschläge, Übersetzung, möchten wissen, wo das Material ist usw. Ich mache es gerne, diese deutsch-tschechischen Zusammenkünfte halte ich für extrem wichtig. So vertiefe ich mich hin und wieder in die Arbeit, aber wahrscheinlich „machte“ ich mehr die Kommunikation/Wartung usw.

Eine gute Seele sagte mir - hey, morgen wirst du nur deine Sachen machen! Also wurde ich am nächsten Tag mürrisch, probierte eine ganz neue Maltechnik ... und die heitere Installation in dem Bauwagen ... alles war sehr schön. (Jan Korbelík)

Nach der Anmeldung haben wir uns zusammengesetzt und unsere Gedanken zum scharfen Wind ausgetauscht. Den Bogen zum Tisch als zentralen Ort der Begegnung, der Entscheidung aber auch des Ausgrenzens hatten wir schnell gefunden. Erst wollten wir aus dem Tanzspiel „Reise nach Jerusalem“ einen Aspekt entwickeln, das haben wir, nach uns nicht überzeugenden Videoaufnahmen, verworfen. Dann wollten wir den Tisch als Objekt bauen, jedoch die Zeit... In Řehlovice hat sich dann unsere Installation, dank der befruchtenden Atmosphäre, super entwickelt.

Poté, co jsme se zaregistrovali, jsme se spolu posadili a přemýšleli o „ostrém větru“. Brzo jsme našli spojení stolu jakožto ústředního místa setkávání, rozhodování ale i vyloučení. Nejprve jsme chtěli něco vytvořit ze hry „židličková“, nenašli jsme ale přesvědčivé video záběry. Pak jsme chtěli vyrobit stůl, ale to by trvalo ... V Řehlovicích se pak naše instalace díky plodné atmosféře rychle rozvinula. (Paul Bacher a Corina Ohrndorf)

Dílo vznikalo pozvolna, důležitý byl určitě genius loci místa. Téma se promítlo dvojím způsobem. Jednak osobnostmi obou tvůrců (během umělecké spolupráce), jednak kontemplací nad daným tématem přímo na statku.

Die Arbeit ist langsam entstanden, wichtig war sicherlich der genius loci. Das Thema projizierte sich zweifach in die Installation: Durch unsere Persönlichkeiten, sowie durch die Kontemplation über das Thema direkt auf dem Hof. (Marek Rubec)

Atmosféra sympozia byla moc příjemná, takže ostrý vítr nepřipomínala. Ve špejcharu, kde jsem tvořila, vál ovšem dost často velmi ostrý vítr, nastydlo mi rameno a já dál tvořila zabalená ve svetrech...

Die Atmosphäre des Symposiums war sehr angenehm, nix von einem scharfen Wind. Durch den Getreidespeicher, wo ich arbeitete, wehte aber wirklich oft scharfer Wind, ich bekam Schmerzen in meiner Schulter und ich musste weiter machen - in mehrere Pullover eingehüllt.. (Martina Staňková)

Meine Idee war es gegen meinen eigenen Widerstand anzumalen. Ein sehr großes Bild ganz ohne Konzept zu malen, ganz gegen meine sonstige Vorgehensweise. Meine Zweifel zu ignorieren, ob das denn Sinn macht, ob dabei eine gute Arbeit entstehen kann, ob ich das schaffen kann. Ich habe alle zweifelnden Gedanken und dann alle Gedanken beiseite geschoben. So hat mich das Thema „Scharfer Wind“ dazu gebracht über meinen eigenen Schatten zu springen. Die Atmosphäre des Symposiums hat es ermöglicht, dass ich dies gerne getan habe und dass ich mich aufgehoben gefühlt habe. Es bestand immer die Möglichkeit Rat und Hilfe zu bekommen und ein offener Austausch zwischen den Teilnehmern war selbstverständlich.

Moje idea byla: malovat přes svůj vlastní vnitřní odpor. Namalovat velikánský obraz bez konceptu, v rozporu s mým obvyklým přístupem. Ignorovat pochybnosti, zda to dává smysl, zda vůbec může vzniknout dobrá práce, jestli se mi to podaří. Nechat stranou všechny pochyby - a pak všechny myšlenky vůbec. Takže mi téma „Ostrý vítr“ umožnilo přeskóčit svůj vlastní stín. Atmosféra sympozia umožnila, že jsem to dělala ráda a že jsem se cítila povznesená. Vždy tu byla možnost získat radu a pomoc a otevřená výměna mezi účastníky byla samozřejmostí. (Susanne Pochowski)

vernisáž | Vernissage

I přes nevlídné počasí byla návštěvnost hojná. Návštěvníci využívají možnosti hovořit přímo s umělcem o jeho díle v místě instalace a to je velké plus pro pochopení výtvarných děl symposia. K poslechu a tanci hrály skupiny Readymades a CCTV Allstars. Chutné občerstvení připravila Věra Svobodová.

Trotz des nicht gerade einlandenden Wetters kamen sehr viele Gäste. Der große Vorteil des Symposiums ist, dass die Besucher die Möglichkeit nutzen vor Ort mit dem Künstler über sein Werk zu sprechen. Zum Hören und Tanzen spielten Musikgruppen Readymades und CCTV Allstars.

Leckere Erfrischungen kredenzte Věra Svobodová.



Renovace pokračuje. Konec je samozřejmě v Nedohlednu. Kde před sto lety sládek bydlel a kde pivovarský učeň své podschodí obýval, vznikly zase překrásné místnosti k obývání. Které si oblíbily především naše dámy.

Die Renovierung schreitet voran, aber kein Ende in Sicht. Wo vor 100 Jahren der Braumeister seine Wohnung und der Lehrjunge sein Kämmerchen hatten, gibt es nun wieder schöne Zimmer zum Schlafen, die unsere Teilnehmerinnen sehr genossen haben.



sponzoři | Sponsoren

Česko-německý fond budoucnosti | Deutsch-tschechischer Zukunftsfonds

Obec Řehlovice | Gemeinde Řehlovice

Pivovar Zubr | Brauerei Zubr

Tiskárna Marty Plus | Druckerei Marty Plus

Klement Hlíňany

Revaj Litoměřice



obec
Řehlovice



partneři | Partner

FMK Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně | FMK Tomáš-Baťa-Universität in Zlín

riesa efau Dresden | riesa efau Drážďany

Brücke/Most Stiftung Dresden | Nadace Brücke/Most Drážďany

Galerie Ve dvoře Litoměřice



poděkování | Wir danken

Katja Kovaljová, Ivo Roznos, Štěpán Korčák, Jakub Kolář, Věra Svobodová, Zbyněk Hladký, Lukáš Krejčí, restaurace Panský dvůr, Martin Hausenblas, Josef Hurt, Steffen Neumann, Corina Ohrndorf, Josef Macháček, Lubomír Peterka, Lenka Ovčáčková, Milan Mordovanec